

Una herramienta para la ayuda a la redacción de textos académicos (HARTA) como uso de las TIC en el proceso de escritura

Eleonora Guzzi

Universidade da Coruña, España

Margarita Alonso Ramos

Universidade da Coruña, España

Resumen

Los estudiantes universitarios españoles tienen que hacer frente a un proceso de escritura en el que no solo tienen que plasmar su conocimiento disciplinar, sino que tienen que hacerlo en un tipo de registro determinado requerido dentro de su disciplina específica: el discurso académico. Además de cuidar aspectos como la coherencia, la cohesión o la ortografía, deben aprender el vocabulario empleado en el español académico, puesto que no existen nativos en lengua académica. Para ayudar en el aprendizaje del léxico del discurso académico, los recursos TIC pueden ser de gran ayuda. Con ese fin proponemos una *Herramienta de ayuda a la redacción de Textos Académicos* (HARTA) del español. Se trata de un recurso en línea, que se centra en combinaciones léxicas típicas del discurso académico como *el problema estriba en o como ya hemos señalado*, entre otras. HARTA pretende promover el aprendizaje autónomo de los estudiantes para que puedan producir textos académicos utilizando una fraseología adecuada.

Palabras clave: escritura académica; herramientas en línea; corpus; combinaciones léxicas.

Introducción

Los textos dentro del ámbito académico siguen unas determinadas convenciones, con un vocabulario y unas estructuras específicas, que los estudiantes deben aprender a manejar. No existen hablantes nativos del español académico, debido a que se va adquiriendo a lo largo de la carrera educativa. Los estudiantes deben conocer estrategias para adecuar el aspecto lingüístico al registro requerido, cuidando, entre otros aspectos, el vocabulario. En efecto, se ha demostrado (Paquot, 2010) que manejar adecuadamente el léxico académico, en especial las combinaciones léxicas fraseológicas, es un punto clave para el dominio de la escritura académica.

Sin embargo, en el programa curricular de la educación universitaria no se proporciona material explícito sobre estas destrezas. Además, cabe destacar la falta de recursos (tecnológicos o no tecnológicos) que ayuden en este proceso. En los últimos años se están creando en España diferentes centros de escritura que facilitan el aprendizaje autónomo por parte de los estudiantes. De esta manera, se trata de una intervención menor por parte del tutor para que sean los propios alumnos los que puedan aprender a utilizar el discurso académico adecuado para el nivel que se les exige y los profesores sean los encargados de facilitarles el conocimiento y los recursos necesarios.

Para ayudar a promover este tipo de aprendizaje y suplir las carencias de herramientas y recursos de ayuda sobre discurso académico, surge la idea de proponer HARTA. Como ya se ha señalado, esta herramienta léxica promueve el aprendizaje de la escritura, ofreciendo información acerca de las

combinaciones léxicas del discurso académico. Gracias a esta información, pueden evitarse errores léxicos o inadecuaciones como los que exponemos en los siguientes fragmentos, marcados en cursiva: “*En tercera instancia*, se ha realizado un análisis cuantitativo”, en lugar de *en tercer lugar*; o “Se han convertido en una *fuentes seria de preocupación*”, frente a *motivo de preocupación*.

Este artículo se organiza de la siguiente manera: en la sección 2 se exponen las características principales de HARTA, así como la manera de acceder y llevar a cabo búsquedas en la herramienta. En la sección 3, se presenta la integración de HARTA en los centros de escritura, seguida de una propuesta de actividad en la que utilizar HARTA, en la sección 4. En último lugar, en la sección 5 se exponen las conclusiones.

Características principales de la herramienta de ayuda

HARTA es un híbrido entre corpus y diccionario en línea que presenta información sobre fraseología académica del español. Los destinatarios de esta herramienta son principalmente los estudiantes nativos de español. A su vez, pretende ser una herramienta que puedan utilizar aprendices de español como segunda lengua de nivel avanzado, puesto que son los que pueden presentar un mayor número de errores a la hora de utilizar combinaciones léxicas del discurso académico, como “se pueden *inferir/generar conclusiones*” o “*por cuanto aquí importa*, resulta evidente [...]”.

Para la creación de HARTA, se ha partido de un corpus de expertos, que contiene 2.500.000 palabras aproximadamente, con trabajos de investigación publicados, la mayoría procedentes de la sección en español del Spanish-English Research Articles Corpus (SERAC; Pérez-Llantada, 2014). El corpus se divide en cuatro grandes dominios, Artes y Humanidades, Ciencias de la Salud y Biología, Ciencias Sociales y Educación y Ciencias Físicas e Ingeniería, que, a su vez, están divididos en doce subdominios. A partir del corpus, se han extraído automáticamente dos tipos de combinaciones léxicas académicas (CLA), las *fórmulas* y las *colocaciones* (Alonso et al. 2017). Con el término de *fórmulas* hacemos referencia a cadenas de palabras y locuciones recurrentes, como *con el objetivo de* o *en última instancia*. Por otra parte, las *colocaciones*, extraídas dentro del marco de la lexicografía explicativa y combinatoria (Mel'čuk et al. 1995), son combinaciones de dos palabras, una base y un colocativo, que presentan restricciones léxicas y semánticas, y un significado composicional. Las colocaciones, además, se han extraído siguiendo patrones sintácticos (N+V, V+N, N+Adj, N+N), como, por ejemplo, *adoptar un enfoque* o *resultado satisfactorio*.

Para extraer colocaciones y fórmulas, se han aplicado criterios de distribución, frecuencia y medidas estadísticas y, posteriormente, estas combinaciones han pasado por un filtrado manual, con el fin de determinar aquellas que fueran *interdisciplinares*, siguiendo trabajos previos como los de Ackermann & Chen (2013) o Granger & Paquot (2010b), entre otros. Con el concepto de *combinaciones léxicas interdisciplinares* nos referimos a aquellas combinaciones que trascienden los dominios de especialidad, representan a un léxico común entre las disciplinas y que, contrariamente a la terminología, pueden encontrarse en la lengua general (Drouin, 2007, p.2). En este sentido, están presentes en todos los dominios académicos y no tratan sobre contenido disciplinar. Estas combinaciones interdisciplinares forman parte del *vocabulario académico*: el conjunto de léxico que ayuda a organizar el discurso científico y a hacer referencia a las actividades y procesos de los textos académicos (Paquot, 2010, p.28).

A pesar de que los criterios para establecer cuáles son las combinaciones léxicas académicas se siguen revisando actualmente, HARTA presenta 737 fórmulas y 1855 colocaciones. Con estos datos, a través de la herramienta pueden consultarse dudas que surgen a lo largo del proceso de redacción: por ejemplo, si un estudiante quiere expresar la idea de ‘hacer un análisis’, puede buscar con qué

verbos se combina el sustantivo académico *análisis* (*realizar, llevar a cabo, efectuar, etc.*); asimismo, puede buscar qué fórmula utilizar para realizar la función de 'comparar' (*de la misma manera que, del mismo modo, etc.*).

HARTA presenta una interfaz sencilla, enfocada a cualquier tipo de usuario, como estudiantes de grado, de máster, de doctorado o investigadores. Está diseñada para realizar dos tipos de búsquedas: (i) búsqueda de colocaciones y fórmulas introduciendo una palabra, o a través de funciones discursivas en el caso de las fórmulas; (ii) búsqueda en el corpus, para identificar palabras o combinaciones en contexto en el corpus académico.

Las fórmulas se pueden buscar de dos modos: o bien se introduce una palabra o fórmula en la pestaña de *Expresión académica*, o bien a través de la pestaña de *Función discursiva* (vid. Fig. 1). Por ejemplo, para obtener la fórmula *en lo que se refiere a*, a través del primer método, se introduce en el buscador la palabra *refiere* o la fórmula entera. Una vez clicado en la fórmula deseada, la información se muestra como en la figura que vemos a continuación:



Figura 1. Interfaz de HARTA: resultado de búsqueda de fórmulas. Eleonora Guzzi

En la figura 1, podemos observar la información atribuida a la fórmula *en lo que se refiere a*: la función discursiva a la que se asocia, *delimitar*, es decir, ayuda a hacer referencia a un ítem específico del texto; los dominios en los que aparece; dos ejemplos en los que encontramos la fórmula; y algunos datos cuantitativos. Si queremos obtener esta información con el segundo método, podemos acceder a la fórmula a través de la pestaña de *Funciones discursivas*. En esta pestaña, aparecen una serie de funciones discursivas que están agrupadas en tres clases, *Estructurar el texto*, *Referirse al contenido de la investigación*, y *Posicionarse y dirigir al lector* (siguiendo a Hyland, 2008). Una vez que el usuario selecciona la función discursiva que desea buscar, aparecerá un listado de fórmulas que se utilizan para expresar dicha función. Por ejemplo, para encontrar la fórmula *en lo que se refiere a*, deberá buscar en *Estructurar el texto* > *Delimitar*.

Con referencia a las colocaciones, el usuario deberá introducir una palabra en la pestaña *Expresión académica*, como *análisis* o *hipótesis* y, tras clicar en la palabra correspondiente, se enlazará al [DiCE](#) (Diccionario de Colocaciones del Español) donde podrá encontrar todas las colocaciones con dicha palabra, separadas por patrón sintáctico. Por ejemplo, si el usuario busca la palabra *análisis*, una vez que la interfaz lo redirecciona al DiCE, obtenemos las siguientes colocaciones, con el patrón V + *análisis*:

Diccionario de colocaciones del Español DiCE

> Inicio de sesión de usuario

Bienvenida | Acerca del DiCE | **Consulta general** | Consultas avanzadas | Actividades didácticas

« Volver a las unidades léxicas de análisis

Encontradas 8 colocaciones

análisis 1 (Acción)

Colocaciones
ver todas , análisis + adjetivo, verbo + análisis, análisis + verbo, nombre de análisis

Desplegar todo Contraer todo Mostrar funciones léxicas

<input type="checkbox"/> hacer un ~	efectuar, hacer, llevar a cabo, realizar
<input type="checkbox"/> empezar a hacer el ~	proceder
<input type="checkbox"/> utilizar ~	aplicar, utilizar
<input type="checkbox"/> realizar un ~ más profundo	profundizar

Figura 2. Resultado de búsqueda de colocaciones en el enlace a DiCE. Eleonora Guzzi

La integración de HARTA en los centros de escritura

En la última década, siguiendo los modelos anglosajones e hispanoamericanos, se han creado en España *centros de escritura*. Estos centros tienen la finalidad de lidiar con los déficits de la competencia comunicativa de los estudiantes, especialmente en la destreza escrita, y para proporcionarles el conocimiento sobre las estrategias y las fases en el proceso de escritura, así como sobre los géneros discursivos académicos que requieren de un registro y una lengua específica.

Gracias a la creación de estos espacios especializados en escritura académica y en relación, especialmente, con el tratamiento de la lengua académica, una de nuestras propuestas es la integración de HARTA en las tutorías o talleres realizados en los centros de escritura como herramienta de ayuda. Los centros de escritura pueden ser un buen punto de partida para potenciar el autoaprendizaje y la autocorrección en el ámbito de la escritura académica del alumno para que el mismo pueda detectar y corregir sus errores utilizando recursos. En este sentido, el tutor adopta un rol de intermediario en el que proporciona al alumno herramientas para que pueda producir su texto académico y evita la intervención directa en la corrección de aspectos lingüísticos.

La finalidad de la utilización de HARTA en estos centros, por lo tanto, tiene una doble vertiente: por un lado, sirve para que se les facilite a los estudiantes el uso de recursos para que puedan llevar a cabo consultas de combinaciones léxicas académicas durante su redacción en momentos puntuales; por otro lado, para que puedan utilizar la herramienta como fuente de aprendizaje para saber cómo se emplean las combinaciones léxicas en la lengua académica y, consecuentemente, adquirir autonomía a la hora de redactar cualquier tipo de trabajo escrito.

Una propuesta de actividad con HARTA en el aula

Existen diferentes formas para introducir recursos TIC en las aulas. Una de las formas para integrar HARTA en los talleres de los centros de escritura es a través de actividades en las que los alumnos puedan contrastar sus producciones escritas antes y después de utilizar el recurso.

La propuesta se basa en la realización de una actividad individual y grupal durante un taller de 2-2.30 horas, con 8 alumnos, por ejemplo, de segundo de grado. En primer lugar, el tutor debe proporcionar la información necesaria acerca de la estructura, el registro, etc. de los resúmenes en los trabajos de investigación, así como del léxico utilizado. Seguidamente, se les propone la lectura de un artículo de investigación breve, que elegirá previamente el profesor. El artículo tendrá que contener los apartados principales (introducción, metodología, etc.), mientras que el resumen se tendrá que eliminar. Después de la lectura, se les propone la redacción de un resumen del artículo de 300-350

palabras sin consultar ningún recurso. Una vez terminado, los alumnos se intercambian el resumen para que cada uno pueda trabajar sobre una producción que no sea la que haya redactado. El profesor introduce HARTA y explica cómo se utiliza, proporcionando ejemplos de búsquedas tanto de colocaciones como de fórmulas. Después, se dejan 10-15 minutos para que cada alumno lea atentamente el nuevo resumen y detecte posibles errores léxicos o construcciones que se puedan mejorar. Tras anotar estos elementos, se les sugiere que busquen soluciones alternativas para que el resumen contenga un léxico más adecuado al registro académico: evitar repeticiones de fórmulas, cambiar colocaciones incorrectas o inapropiadas, etc. Por último, se lleva a cabo una puesta en común de ideas para comentar qué errores o inadecuaciones creen que han detectado y cómo poder corregirlos con la ayuda de HARTA.

Durante todo el proceso de producción, el tutor tendrá un papel fundamental, no para proponer las soluciones, sino para asesorar, resolver dudas y dar *feedback* sobre cómo utilizar la fraseología académica.

Conclusiones

Los estudiantes presentan carencias en la escritura académica, tanto acerca del conocimiento de los estándares y convenciones del tipo de género textual, como también del vocabulario estándar del registro académico que se debería emplear. El control apropiado sobre el uso del léxico académico, especialmente de la fraseología académica, es un punto clave a la hora de producir textos de calidad. Frente a esto, la herramienta léxica HARTA pretende hacer frente a estas carencias y ser un punto de referencia para consultar combinaciones léxicas prototípicas de la lengua académica, extraídas a partir de un corpus de expertos. HARTA constituye un buen punto de partida para potenciar las TIC en las enseñanzas sobre lengua académica. Esta herramienta puede explotarse de dos formas, que pueden ser complementarias: por un lado, puede proporcionar una autonomía al alumnado para que puedan redactar sus trabajos académicos cuidando el aspecto fraseológico; y, por otro lado, puede emplearse como recurso de apoyo, a modo de híbrido entre diccionario y corpus, en los talleres y tutorías llevados a cabo en los centros de escritura, que tratan precisamente cómo mejorar el proceso de escritura académica.

Agradecimientos

Agradecemos la financiación del Proyecto Ministerio PID2019-109683GB-C21, el apoyo del Centro de Investigación de Galicia "CITIC", financiado por la Xunta de Galicia y la Unión Europea (FEDER GALICIA 2014-2020), mediante la ayuda ED431G 2019/01, y del Programa de Axudas á Etapa predoutoral da Xunta de Galicia, FSE Galicia 2014-2020.

Referencias

- Ackermann, K., Chen, Y. H. (2013). Developing the Academic Collocation List (ACL)—A corpus-driven and expert-judged approach. *Journal of English for Academic Purposes*, 12(4), 235-247.
- Alonso Ramos, M., García-Salido, M., García, M. (2017). Exploiting a Corpus to Compile a Lexical Resource for Academic Writing: Spanish Lexical Combinations. In *Electronic lexicography in the 21st century: Proceedings of eLex 2017 conference*, 571-586.
- Druoin, P. (2007). Identification automatique du lexique scientifique transdisciplinaire. *Revue française de linguistique appliquée*, 12(2), 45-64.
- Granger, S., Paquot, M. (2010b). The Louvain EAP dictionary (LEAD). In *Proceedings of the XIV EURALEX International Congress*, 321-326.
- Jacques, M. P., Tutin, A. (2018). *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. London, UK: ISTE Editions.
- Paquot, M. (2010). *Academic vocabulary in learner writing: From extraction to analysis*. London, UK: Bloomsbury Publishing.